



Journée internationale de la Francophonie Propositions d'activations autour des expressions sportives francophones

CONCEPT

La Semaine internationale de la langue française et de la Francophonie : une célébration des langues et cultures francophones

La Semaine internationale de la langue française et de la Francophonie est un des événements phare de célébration de la Francophonie à travers le monde. Elle a eu lieu du 12 au 20 mars 2022, autour de la thématique « **Dis-moi dix mots qui (d)'étonnent** ». Cette thématique invite à jouer avec la langue française pour découvrir ce qu'elle a d'étonnant et de surprenant.

Dans ce cadre, la Direction des Relations Internationales de Paris 2024 a organisé une campagne de communication pour la Journée Internationale de la Francophonie axée autour des expressions francophones issues ou s'inspirant du monde sportif à travers le monde. Les activités de communication interne ont été organisées au cours de la Semaine de la langue française et de la Francophonie, soit du 12 au 18 mars. Une publication via la communication externe a clos la semaine à l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie le dimanche 20 mars.

L'objet de cette note est de présenter une sélection d'expressions sportives francophones que laquelle se sont basées les activations, ainsi que les propositions d'activation, qui mettent notamment en avant la LSF.

SELECTION D'EXPRESSIONS SPORTIVES FRANCOPHONES

Jargon sportif français

Expression	Sport	Signification
Avoir le vent en poupe	Voile	Expression datant du XIV ^{ème} siècle, issue du vocabulaire maritime, qui signifie que le vent souffle derrière le voilier. Sens commun : réussir, être favorisée par les circonstances
La balle est dans son camp	Football, omnisports	C'est à lui, à elle, de jouer, d'agir.
Marquer à la culotte	Football	Surveiller de près
Faire cavalier seul	Equitation	Agir de manière isolée, voire égoïste
Prendre les rênes	Equitation	Prendre les choses en main, prendre les commandes.

Prendre la balle au bond	Jeu de paume	Dans le jeu de paume, prendre la balle au bond signifie qu'on tape la balle avant qu'elle ne fasse un rebond. Dans le langage commun désigne quelqu'un qui est très réactif.
Botter en touche	Rugby	Remettre à plus tard, éviter
Mettre les voiles	Sport nautique	S'en aller
Faire mouche	Tir à l'arc	Atteindre son objectif, son but (la mouche étant le centre de la cible en tir).
Démarrer sur les chapeaux de roue	Sport automobile	Avant les chapeaux de roue faisaient référence aux enjoliveurs sur lesquels les voitures se couchaient lorsque le conducteur prenait un virage trop rapidement. Aujourd'hui cela désigne un démarrage trop rapide, souvent précipité.
Avoir plusieurs cordes à son arc	Tir à l'arc	Expression venant du Moyen Age. A l'époque, elle désignait une personne qui était prête à répondre à n'importe quelle attaque. Aujourd'hui elle désigne une personne qui à plusieurs moyens d'action ou ressources pour atteindre un résultat.
Pédaler dans la semoule	Cyclisme	Aussi pédaler dans la choucroute ou pédaler dans le yaourt. Signification : ne pas avancer, faire du sur place.
Becqueter de l'aile	Cyclisme	S'accrocher à l'aile d'une voiture pour avancer. Cette technique s'appelle aussi rétropoussette. C'est une technique de triche punie dans les courses cyclistes.
Faire l'élastique, faire l'accordéon	Cyclisme	Désigne un cycliste qui lâche et reviens dans le peloton plusieurs fois de suite.
Jeter l'éponge	Boxe	Origine : boxe anglaise au 19 ^{ème} siècle. A l'époque, les soigneurs rafraichissaient les visages des sportifs avec une éponge à la fin de chaque round. Ils jetaient l'éponge à la fin du match pour mettre fin au match lorsqu'ils voyaient que le boxeur était au bord de l'épuisement. Aujourd'hui : abandonner
Être au coude à coude	Compétition	Fait référence dans une course (à pied ou cycliste) à une situation dans laquelle plusieurs coureurs sont très proches.
Battre des ailes	Cyclisme, équitation	Se dit d'un cavalier ou d'un cycliste qui se désunit au point que ses bras s'écartent de son tronc et s'agitent jusqu'à imiter les ailes d'un oiseau.
Se mettre le ventre à l'air	Cyclisme	Prendre le vent de face dans une échappée.

Prendre une longueur	Voile	S'allonger sur le pont pour se reposer
Décrocher les toiles d'araignée	Football	Désigne un but particulièrement puissant qui vient frapper de plein fouet le coin arrière de la lucarne sans laisser une chance au gardien.
Astiquer les rivets de la selle	Cyclisme	Coureur cycliste qui reste assis sur la selle car il est épuisé
Avoir les chaussettes en titane	Cyclisme	Avoir un bon coup de pédale.
Compter les pavés	Cyclisme	Un cycliste qui roule très lentement parce qu'il est épuisé.
Descendre comme une caisse à savon	Cyclisme	Cycliste qui descend très mal.
Faire un soleil	Cyclisme	Chute dans laquelle le cycliste passe par-dessus le vélo.
Fumer la pipe	Cyclisme	Pédaler avec beaucoup de facilité.
Avoir de la giclette	Cyclisme	Avoir soudain un regain d'énergie permettant de finir l'effort.
Mettre le nez à la fenêtre	Cyclisme	Se mettre à l'avant du peloton pour préparer une échappée, jauger les adversaires ou bluffer.
Passer par la fenêtre	Cyclisme	Être surpris par une brusque accélération.
Perdre les pédales	Cyclisme	Perdre ses moyens
Ouvrir la boîte à gifles	Rugby	Quand deux joueurs se mettent à se battre l'un contre l'autre
La cabane est tombée sur le chien	Rugby	Quand une équipe vient de creuser l'écart, avec la quasi-certitude de gagner le match. Il ne reste plus grand espoir.
Le cochon est dans le maïs	Rugby	Désigne le fait qu'une des deux équipes est en grande difficulté et qu'on ne donne pas cher de leur peau pour la victoire finale.
Monter en cathédrale	Rugby	Geste interdit en rugby dans lequel un joueur saisit un joueur qui vient d'être plaqué sur le sol par la taille, le soulève avant de le retourner violemment vers le sol.
C'est à la fin de la foire qu'on compte les bouses	Rugby	Quand les scores de deux équipes sont proches, il faut toujours attendre la fin du match avant de compter les points car les choses peuvent évoluer très vite !
Les mouches ont changé d'âne	Rugby	Désigne un retournement soudain de situation. L'équipe dominante se retrouve soudainement dominée.
Aller en terre promise	Rugby	Marquer un essai

Le chat est maigre	Rugby	Désigne une situation dans laquelle une équipe gagne un match de peu, après un match difficile, si bien que l'équipe victorieuse ne peut pas vraiment se vanter d'avoir gagné le match.
Remettre l'église au centre du village	Rugby	Désigne une situation dans laquelle l'équipe favorite dans un match reprend le contrôle du match après s'être fait mener par un challenger.
Faire une georgette	Equitation	Le fait d'accompagner le saut du cheval une foulée trop tôt
Prendre un taxi	Equitation	Quand le cavalier est en retard par rapport au saut du cheval
Avoir le cul dans la brouette	Equitation	Quand les cavaliers ont tendance à décoller leur postérieur de la selle
Avoir une bonne assiette	Equitation	Avoir une bonne assise sur son cheval
Etre à cheval sur	Equitation	Etre très pointilleux
Monter sur ses grands chevaux	Equitation	S'emporter très vite
Tenir les rênes	Equitation	Avoir le contrôle de quelque chose
Ménager sa monture	Equitation	Se préserver
Se remettre en selle	Equitation	Donner un coup de pouce à quelqu'un
Un remède de cheval	Equitation	Un traitement dur et sévère mais efficace

Les expressions sportives à travers le monde

Expression	Origine	Explication
Accrocher ses patins	Québec	Abandonner ou raccrocher les crampons, prendre sa retraite pour un sportif
Niaise pas avec la puck	Québec	La puck désigne le palet ou la rondelle utilisée en hockey sur glace, le sport national canadien. Niaiser est un verbe purement québécois qui signifie blaguer ou perdre son temps. Ne pas niaiser avec la puck veut donc dire qu'il ne faut pas perdre son temps avec le palet ou en d'autres termes, ne pas tourner autour du pot/ aller droit au but.
Être vite sur ses patins	Québec	Être très réactif
Donner son 110 %	Québec	Se dépasser, aller au-delà de ses limites. (FRA : mouiller le maillot)

Mangeux de puck	Québec	Hockey sur glace - un individualiste, quelqu'un qui ne joue pas pour l'équipe, qui garde tout pour lui (FRA : mangeur de ballon)
C'était télégraphié	Québec	Quand une passe est si prévisible que le défenseur n'a aucun mal à l'intercepter (FRA : c'était téléphoné)
Tour de chapeau	Québec	Hockey sur glace - lorsqu'un joueur marque trois buts. (FRA : coup de chapeau)
Se pitcher à terre	Québec	Football – se jeter par terre dans la surface de réparation pour obtenir un « penalty »
Travailler fort dans les coins	Québec	Hockey sur glace - un joueur qui va dans les coins de la patinoire pour tenter de soutirer la rondelle à l'adversaire. Cette expression est utilisée pour décrire une personne qui n'hésite pas à s'exposer, à redoubler d'ardeur et à se sacrifier pour le bien de l'équipe. (FRA : Aller au charbon – « il va au charbon »)
Jouer comme des klettes	Belgique	Football – jouer très mal
Prendre un aller-retour avec le sac et le piolet	Belgique	Quand un joueur subit une faute et sort sur une civière
Avaler la trompette	Belgique	Sportif qui respire très fort sous l'effet de l'effort.
Faire un kicker	Belgique	Faire un baby foot
Se squetter une bière	Belgique	Jargon du football belge. Se prendre une bière.
Faire un à-fond	Belgique	Football- boire cul-sec
Avoir une gonfle au pied	Suisse	Avoir une ampoule
Faire la pièce droite	Suisse	Se tenir bien droit en équilibre avec les mains et la tête qui touchent le sol
Gagner une channe	Suisse	Remporter un trophée
Mettre ses cuissettes	Suisse	Mettre son short de sport
Mordre le carreau	Afrique	Mordre la poussière/être battu à pleines coutures
Faire marathon	Cameroun	Prendre la fuite
Être en liquette	Saint Pierre et Miquelon	Être épuisé

Expressions tirées des nouveaux sports olympiques

Expression	Sport	Signification
Gaper des marches	Planche à roulettes - Skateboard	Sauter par-dessus des marches
Ce steeze	Planche à roulettes - Skateboard	Mot hybride qui vient de Style et Ease. Un skateur qui allie style et aisance dans la réalisation de ses figures.
Faire un face grind	Planche à roulettes - Skateboard	Se râper le visage sur le sol quand on chute en avant.
Se faire snaker	Planche à roulettes - Skateboard/Surf	Se faire piquer la priorité juste avant de se lancer dans une vague ou pour un run.
Faire un passpass	Break - Breaking	Enchaînement de pas très rapides
Manger / bouffer / recevoir / ramasser / becqueter	Surf	Se prendre une vague sur la figure et se faire coller au fond.
Être dans la soupe	Surf	Être dans une mousse après qu'une vague se soit cassée
Bouillie	Surf	Vagues peu puissantes, trop molles pour surfer
Faire la tortue	Surf	Se retourner avec sa planche pour passer sous une vague en surf
La machine à laver	Surf	Lorsqu'un surfeur est secoué et roulé dans tous les sens à cause d'une vague déferlante.
Aile de poulet	Escalade	Allure d'un grimpeur qui ne tient plus les prises. Juste avant la chute les doigts remontent et les doigts s'ouvrent.
Bartasser	Escalade	Errer, galérer sur un chemin d'accès.
Un biscuit, biscuiter	Escalade	Prise confortable où l'on peut se reposer.
Caker	Escalade	Plonger ses mains dans le sac à magnésie
Tirer au clou	Escalade	Ne pas avoir réussi à passer une voie en escalade libre – avoir dû s'aider du piton ou d'une dégaine pour franchir le passage.
Se faire des couennes	Escalade	Voie courte et teigneuse où le grimpeur doit déployer toute son énergie.
Faire la machine à coudre	Escalade	Avoir les jambes qui tremblent sous l'action de l'effort et la peur du vol, ce qui est très drôle à voir depuis le bas

Saucissonner	Escalade	Travailler une voie en moulinette, décomposer les pas un à un avant de tenter l'enchaînement.
Avoir le péchon, avoir le vérin	Escalade	Être en forme, avoir de la force
Faire un biscuit	Escalade	Prendre une prise qui n'est pas dans la voie
Faire le hamster	Escalade	Grimper sur un mur d'escalade sans jamais aller à l'extérieur.
Avoir les bouteilles	Escalade	Avoir les bras très contractés sous l'effet de l'effort.
Se brouter	Escalade	Pour désigner une roche qui risque d'être très drue et agressive
Poser les paires	Escalade	Poser des dégaines sur une voie.
Se positionner en drapeau	Escalade	Croiser une jambe pour s'équilibrer et éviter une rotation autour du tronc
Grimper en flèche	Escalade	Dans le cas d'une cordée à 3 où les deux seconds grimpent en même temps à quelques mètres d'intervalle.
Se vacher	Escalade	S'autoassurer au relais avec une dégaine ou un mousqueton.
Passage en livre qui s'ouvre	Escalade	Désigne une situation dans laquelle il y a un risque de déséquilibre de rotation autour du tronc.
Il lui a cassé un rein	Football	Un footballeur qui <i>casse un rein</i> à son adversaire ne le blesse pas physiquement. Il le déjoue de façon spectaculaire. Cette expression décrit une feinte réussie, c'est-à-dire que l'attaquant fait croire au défenseur qu'il va aller d'un côté avant de changer subitement de direction.
Marquer à la culotte	Football	Quand un défenseur reste tout le temps très proche du joueur adverse qu'il marque, et cela pour l'empêcher de recevoir le ballon Variant QC : « il ne le lâche pas d'une semelle », « il lui colle au derrière », « il lui colle au cul »

Sources :

<https://breakinflavors.ch/lexique/>

<https://cholet.ffcam.fr/lexique.html>

http://www.hc13.org/index.php?option=com_content&view=article&id=128%3Adictionnaire-du-parfait-grimpeur&catid=1&Itemid=1&sem_midx=4&sem_jidx=2

https://fr.wikipedia.org/wiki/Glossaire_du_cyclisme#:~:text=Becqueter%20de%20l'aile%20%3A%20Prendre,%20est%20%C2%AB%20r%C3%A9tro-poussette%20%C2%BB.

<https://culture-crunch.com/2022/01/12/tarte-jeannette-aux-pommes-et-a-la-creme-patisserie>

http://www.barbarisme.com/voca_sport.htm

PROPOSITIONS D'ACTIVATIONS

1. Communication interne : Quiz autour des expressions sportives francophones

Section 1 : Pars à la découverte du jargon sportif français ! Devine le sens des expressions suivantes et le sport qui se cache derrière.

1. *Se faire snaker*

- Se faire coincer entre deux joueurs
- Se faire piquer la priorité
- Se prendre un coup de soleil

Réponse : Un skateboarder ou un surfeur déteste se faire snaker : il vient de se faire piquer la priorité alors qu'il allait se lancer. On utilise aussi les termes cagnasser ou ragasser.

2. *Faire un passpass*

- Passer le témoin au prochain relayeur en athlétisme
- Relayer son co-équipier momentanément dans une course cycliste
- Réaliser un enchaînement de pas très rythmé et fluide au sol en breaking

Réponse : Le passpass est un enchaînement de pas très rythmé et fluide réalisé au sol en breaking.

3. *Becqueter de l'aile*

- Être en difficulté, être épuisé
- S'accrocher à une voiture pour avancer
- Un bateau qui a le mat cassé

Réponse : Les cyclistes savent bien qu'ils risquent gros lorsqu'ils becquettent de l'aile, autrement dit qu'ils s'accrochent à l'aile d'une voiture pour rattraper le peloton ou l'échappée. Cette expression est aujourd'hui un peu désuète. On préfère le terme « rétro-poussette ».

4. *Faire la tortue*

- Se rouler en boule pour éviter une vague qui déferle sur un surfeur
- Se retourner avec sa planche de surf pour passer sous une vague
- Se prélasser sur la plage avant d'aller surfer

Réponse : En surf, faire la tortue ne veut pas dire avant lentement. C'est une technique qui consiste à se retourner avec sa planche pour passer sous une vague.

5. *Avoir les bouteilles*

- Être déçu de sa performance
- Remporter une médaille
- Avoir les bras gonflés et contractés

Réponse : En escalade, le grimpeur fait tout pour ne pas avoir les bouteilles, c'est-à-dire les bras gonflés, contractés et remplis d'acide lactique !

6. *Faire l'élastique*

- Enchaîner des performances de très bon et de très mauvais niveau
- Lâcher et revenir dans le peloton plusieurs fois de suite
- Faire le grand écart

Réponse : Faire l'élastique ou faire l'accordéon fait référence à un cycliste qui lâche et revient dans le peloton plusieurs fois de suite.

7. *Prendre une longueur*

- Être dans un bon courant
- Prendre une longueur d'avance sur ses adversaires
- S'allonger sur le pont pour se reposer

Réponse : Si vous cherchez un marin qui prend une longueur, regardez sur le pont il doit sûrement être en train de se reposer.

8. *Faire la machine à coudre*

- Pédaler de manière très rythmée
- Avoir les jambes qui tremblent dû à l'effort et à la peur
- Être très excité

Réponse : Un grimpeur qui fait la machine à coudre a les jambes qui tremblent sous l'effet de l'effort et de la peur. Ce peut être très drôle vu d'en bas !

9. *Faire des couennes*

- Faire une séance de musculation



- Gêner l'adversaire volontairement
- Faire une voie d'escalade mais exigeante

Réponse: Une couenne en escalade n'est pas un morceau de gras ! Il s'agit d'une voie courte et teigneuse qui demande au grimpeur de déployer toute son énergie pour la grimper.

10. La cabane est tombée sur le chien

- Une situation dans laquelle une équipe est quasiment sûre de gagner un match
- Un athlète qui s'est fait suspendre pour dopage
- Une situation dans laquelle plusieurs joueurs de rugby s'allient pour plaquer un adversaire

Réponse: Quand la cabane tombe sur le chien en rugby, cela signifie qu'une équipe a creusé un tel écart qu'elle est quasiment sûre de remporter le match. Si jamais l'équipe adverse se ressaisit, le commentateur dira sûrement que le chien n'est pas mort.

Section 2 : Embarque pour un tour du monde des expressions sportives francophones !

1. Niaise pas avec la puck (Québec)

- Ne pas se mélanger avec les joueurs de l'équipe adverse
- Aller droit au but
- Ne pas s'amuser avec le matériel

Réponse: Direction le Québec. La puck désigne le palet ou la rondelle utilisée en hockey sur glace, le sport national canadien. Niaiser est un verbe purement québécois qui signifie blaguer ou perdre son temps. Ne pas niaiser avec la puck veut donc dire qu'il ne faut pas perdre son temps avec le palet ou en d'autres termes, ne pas tourner autour du pot/ aller droit au but.

2. Avaler la trompette (Belgique)

- Avaler de l'eau sans le vouloir en nageant (boire la tasse)
- Ne plus avoir de souffle
- Se battre avec un supporter

Réponse: Les Belges ont un jargon footballistique très développé. Un sportif épuisé qui respire fort fait du bruit, tout comme un musicien qui jouerait de la trompette !

3. Mettre sur un petit vélo (Côte d'Ivoire)

- Ne pas se rendre à un rendez-vous sans prévenir
- Mettre sur un piédestal (idéaler quelqu'un)

- Désavantager un sportif en lui donnant du matériel inapproprié

Réponse : En Côte d'Ivoire, poser sur un petit vélo signifie poser un lapin, en d'autres termes ne pas se rendre à un rendez-vous sans prévenir.

4. *Être vite sur ses patins (Québec)*

- Se précipiter, être impulsif
- Être très réactif
- Être susceptible

Réponse : Les patins à glace ne sont jamais très loin au Québec. Quelqu'un qui est vite sur ses patins est une personne réactive, qui s'adapte rapidement à des changements de situation.

5. *Faire marathon (Cameroun)*

- Être débordé
- Prendre la fuite
- Essayer de séduire une personne

Réponse : Quand les Camerounais fuient ils préfèrent partir loin et vite. Faire marathon au Cameroun signifie donc prendre la fuite.

6. *Faire un kicker (Belgique)*

- Faire une faute en football
- Jouer au babyfoot
- Donner un coup de pied

Réponse : Si un Belge vous propose de faire un kicker préparez-vous pour une partie de babyfoot !

7. *Accrocher ses patins (Québec)*

- Être dans les starting blocks, être prêt à prendre le départ
- Abandonner
- Marcher sur ses lacets

Réponse : Au Québec, un athlète qui accroche ses patins c'est un mauvais signe. Il abandonne. Cette expression est aussi utilisée pour dire qu'un athlète arrête sa carrière sportive.

8. *Jouer comme des klettes*

- Jouer très mal
- Déjouer l'attention de l'adversaire en multipliant les passes désordonnées
- S'amuser comme des enfants

Réponse : Si des footballeurs jouent comme des klettes en Belgique, ce n'est pas un compliment : ils jouent très mal.



2. Communication externe axée autour des expressions francophones

Cette campagne de communication externe a été diffusée sous la forme d'une story et des quiz sur les réseaux sociaux de Paris 2024 (Instagram, twitter, Facebook) lors de la Journée Internationale de la Francophonie (20 mars 2022). Ci-dessous le format de la Story publiée sur Instagram :



Parlez-vous le français Olympique et Paralym- pique ?



Paris 2024,
c'est aussi 36 pays
francophones en lice
avec chacun leurs
expressions sportives
bien à eux.

**« Niaise
pas
avec la
puck ! »**

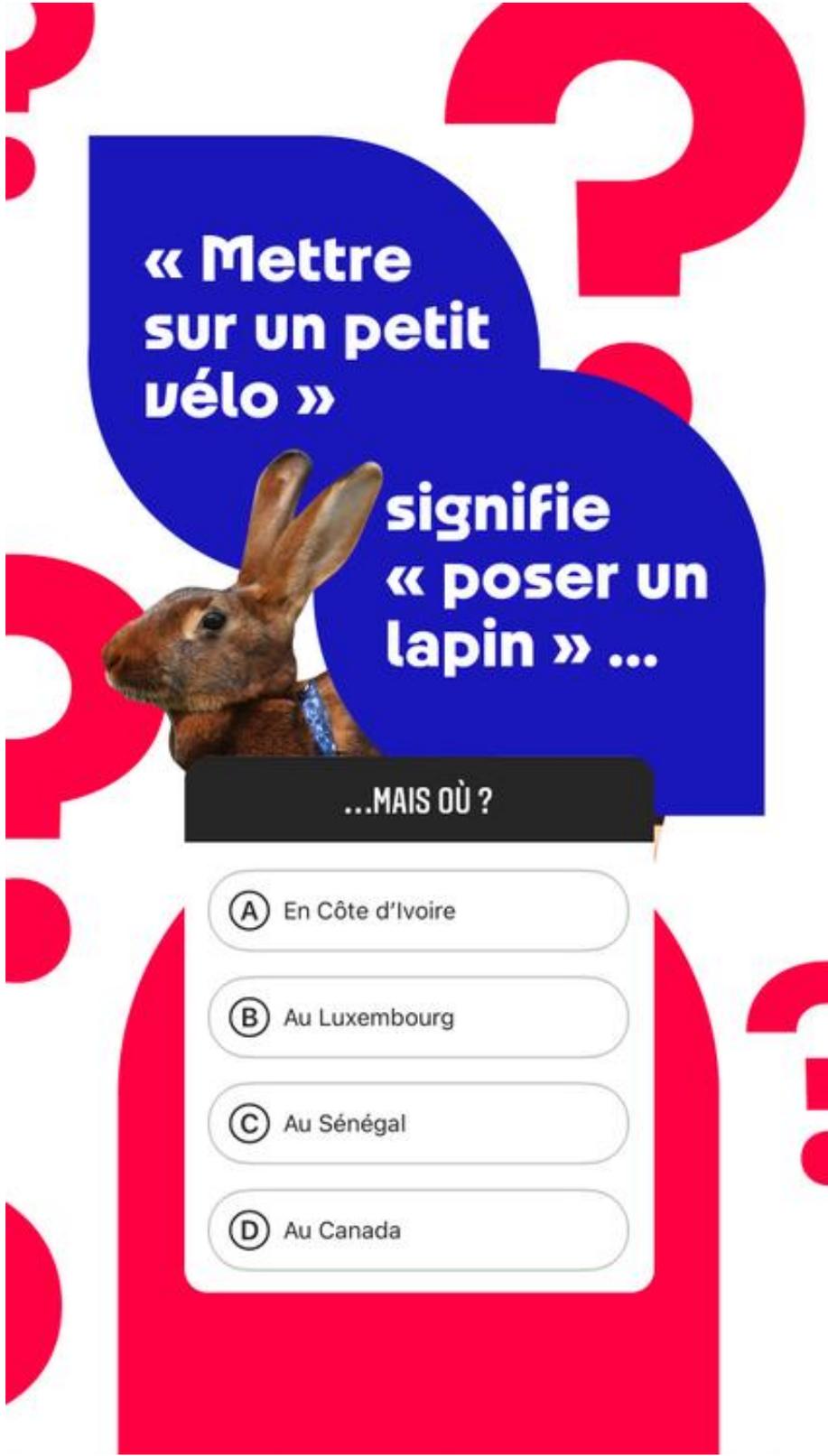
QU'EST-CE QUE ÇA VEUT DIRE ?

- (A) Ne provoque pas l'adversaire
- (B) Prends la compétition au sérieux
- (C) Ne tourne pas autour du pot
- (D) N'abîme pas le matériel



Au Québec, *niaiser* signifie blaguer, perdre son temps. La *puck* est le palet utilisé au hockey, le sport national canadien.

« Ne pas niaiser avec la puck », c'est donc aller droit au but.



« Mettre sur un petit vélo »

signifie « poser un lapin » ...

...MAIS OÙ ?

- (A)** En Côte d'Ivoire
- (B)** Au Luxembourg
- (C)** Au Sénégal
- (D)** Au Canada

**« Avaler
la trom-
pette. »**

QU'EST-CE QUE ÇA VEUT DIRE ?

- (A)** Boire la tasse
- (B)** Être à bout de souffle
- (C)** Rater son départ au 100m
- (D)** Se faire confisquer son vuvuzela

Encore une expression
imagée dont les Belges
ont le secret pour décrire
un sportif épuisé.





**« Faire la pièce droite »,
c'est faire le poirier...**

...DANS QUEL PAYS ?

- (A) Au Mali
- (B) Aux Seychelles
- (C) En Suisse
- (D) En Belgique

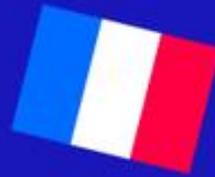
**Quand
« la cabane
est tombée
sur le chien »**

...

QU'EST-CE QUE ÇA VEUT DIRE ?

- (A) Une équipe est quasi sûre de l'emporter
- (B) Un sportif sort sur blessure
- (C) Une mêlée s'effondre
- (D) Il y a une bagarre générale

L'issue du match
semble scellée.



Si l'équipe dominée
se ressaisit, le
commentateur pourra
dire « mais le chien
n'est pas mort ! ».





**Paris 2024,
ce sont les premiers
Jeux d'été en terre
francophone depuis...
Montréal en 1976 !**

**Autrement dit : ce n'est
pas le moment de...**

**... nous
mettre sur
un petit
vélo !**